

GŴYL CYMRU-TSIEINA

威尔士中国

16-18 Chwefror 2018

Dathlwnch y Flwyddyn Newydd Tsieinaidd yn Pontio, Bangor wrth i ni archwilio'r cysylltiad creadigol rhwng Cymru a Tsieina drwy gyfrwng celf a diwylliant arloesol!

Ymunwch â ni am benwythnos o arddangos diwylliant, iaith a chelf Cymru a Tsieina drwy gyfrwng dewis eclectig o berfformiadau, ffilmiau a gweithgareddau sy'n addas i'r teulu. Yr ŵyl amlieithog hon yw'r cyntaf o'i math yng Nghymru ac mae'n cynnig cyfle na welwyd ei debyg o'r blaen i lwyfannu straeon a chydweithrediadau rhwng cerddorion, artistiaid a dramodwyr o Gymru a Tsieina.

Yn ogystal â chynhyrchiadau cyffrous a digwyddiadau byw, bydd ein sinema yn dangos nifer o wahanol ffilmiau Tsieinaidd drwy gydol y penwythnos. Ar y dydd Sadwrn, mwynhewch cerddoriaeth byw a digwyddiadau yn y cyntedd, a cymerwch ran mewn gweithdai crefft, perffaith i'r teulu i gyd - yn rad ac am ddim. Croeso i Flwyddyn y Cil!



2018年2月16日至18

为迎接中国新年，我们将在Pontio举办一系列最受欢迎的文化艺术活动。此次活动将探索威尔士与中国间的文化联系。在这个周末，我们将为大家带来能充分展现两地文化、语言及艺术特色的演出、电影和亲子活动。这是威尔士地区首次举办此类活动，多语种的文化节为威尔士和中国音乐家、剧作家、艺术家提供了英国与东亚文化交流合作的平台。

除以上作品及现场活动，我们影院将在整个周末播放一系列中国电影。星期六，请在门厅欣赏现场音乐和弹窗式活动，体验家庭友好式工艺间 - 全部免费。翘首期盼狗年！

Tocyn Gweld Mwy

Arbed eich arian, a gweld mwy! Am £12 cewch fynediad i 2 digwyddiad byw ac 1 ffilm ar Sadwrn 17eg Chwefror.

Lluniau gan (o'r chwith i'r dde): Kirsten McTernan, Francesca Rhydderch, Zsuzsa Zicho, Douglas Hook, Confucius Institute.

Pontio



INVERTIGO
invertigotheatre.co.uk



查看更多通票
省錢，看更多！12英鎊，您可以訪問任何2場現場直播和1部電影。

版权所有：Kirsten McTernan, Francesca Rhydderch, Zsuzsa Zicho, Douglas Hook, Confucius Institute.



Dydd Gwener, 16 Chwefror

Y Bardd Anfarwol The Gentle Good

Theatr Bryn Terfel, 8yh
£14/£13 consesiwn.

Cyfle prin i glywed The Gentle Good yn perfformio caneuon o'u halbwm arobryn, Y Bardd Anfarwol (Albwm Cymraeg y Flwyddyn 2014), a greuwyd gan Gareth Bonello mewn chwe wythnos tra'n Chengdu, De Tsieina. Gan blethu synau gwerin Celtaidd a Tsieinaidd, mae'r perfformiad swynol hwn, sy'n rhan o gyfres Cabaret Pontio, yn dweud hanes bardd Tsieinaidd o'r 8fed ganrif, Li Bai. Mae'r noson yn dechrau gyda set fer o alawon poblogaidd Tsieinaidd gan Zining Wang yn chwarae offeryn traddodiadol - Pipa, yna bydd Zining yn ymuno â'r Gentle Good i berfformio caneuon o'r albwm.

Cabaret: Cymraeg, Saesneg, Mandarin.
2 awr (gyda egwyl).

PONTIO歌舞表演: 中国/威尔士

节目。温柔之乐：不朽的吟游诗人。

这是个千载难逢之机来倾听“温柔之乐”表演他们的获奖专辑歌曲（威尔士2014年度专辑）。“不朽的吟游诗人”是Gareth Bonello在华南成都居住的六周期间所创作。这张专辑融合了中国与凯尔特传统音乐，迷人的表演将八世纪中国诗人李白的传奇故事娓娓道来。本次晚间表演从中国音乐人王子凝以中国传统乐器琵琶的短奏开始，其后王子凝将加入“温柔之乐”，表演专辑中的歌曲。

Dydd Sadwrn, 17 Chwefror

The Rice Paper Diaries

Francesca Rhydderch a Yan Ying

Ystafell Cemlyn Jones (Lefel 2),
3-4yh. £5 (Tocyn Gweld Mwy).

Hong Kong, 1940. Mae teulu Cymraeg a mamaeth o Tsieina yn cael eu cipio i gyflafan gwrthdrawiad milwrol. Yn dogfennu taith y teulu o Tsieina i bentref arfordirol yng Nghymru, mae'n stori deimladwy a ddengys effaith rhyfel ar fywydau unigolion.

Wedi ei hysbrydoli gan hanes ei theulu, mae Francesca Rhydderch yn darllen o'i nofel arobryn (Llyfr y Flwyddyn Gwobr Ffuglen 2014), ac yn ymuno â hi mae Yan Ying sydd newydd gyhoeddi ei chyfieithiad o'r llyfr i'r Mandarin. Yn dilyn bydd sgwrs am ddigwyddiadau gwir y nofel, storïau traws-gyfandirol, a'r broses o gyfieithu.

Darlleniad: Saesneg a Mandarin. 1 awr.

2月17日，星期六

《米纸日记》 Francesca Rhydderch Yan Ying (艾黎)

Cemlyn Jones Lecture Room
(Level 2), 3 - 4pm, 5磅 (查看更多通票)

1940年的香港，来自威尔士的一家人和来自广东农村的保姆深陷战争浩劫。战争结束了，而战争的创伤难以愈合。哪怕回到千万里外威尔士的滨海小城，战争的风云仍在人们的心中奔涌。

Francesca Rhydderch的创作灵感源自家族的故事，该书获2014年威尔士最佳小说奖。作者将朗读小说选段，并和译者艾黎、听众一起讨论故事背后的真实事件和翻译过程。

阅读。英语、普通话
1小时。



Orlando Warrior

Theatr Bryn Terfel. 4.30 - 5.15yh
£5 (Tocyn Gweld Mwy).

Wedi'w gyflwyno gan House of Absolute, â choreograffi gan Julia Cheng, mae'r ddawns gyfoes unigol hwn gyda cherddoriaeth fyw yn archwilio chwedl Mu-Lan fodern. Wrth allanoli ei brwydr mewnol drwy crefft ymladd wu-shu a waaking, mae'r darn yn archwilio dadleoliad a hunaniaeth croesryw gan deithio drwy amser drwy luniau symudol Warrior Poet, gan guddio ymladdwr yang (gwryw) tu ôl i ffurf yin (benyw). Yn dilyn y ddawns bydd sgwrs gyda'r perfformwr Sam Lu.

Dawns: 45 munud.

Orlando Warrior

Bryn Terfel 剧场 4.30 - 5.15pm
5磅 (查看更多通票)。

由Julia Cheng编舞，House of Absolute表演的当代独舞作品，随着现场音乐诠释了一个现代木兰的神话。这部作品通过武术和甩舞表现出其内心的挣扎，探究错位及混合的身份特征。男性战士头戴女性面具，通过一位战士诗人画像的舞动穿越时空。舞蹈之后是与演员Sam Lu的讨论。

舞蹈。45分钟。

Lladron a Llanc

gan Hao Jingfang, addaswyd
gan Steffan Donnelly

Stiwdio, 7 - 8yh, £5 (Tocyn Gweld Mwy)

Mae dau adeiladwr yn ceisio gwneud da lle bo drwg yn y gymdeithas drwy dorri mewn i gartref swyddog llygredig. Ond, wedi torri mewn, mae'r ddau gyda syniadau gwahanol iawn am gyfiawnder.

Première rhyngwladol addasiad newydd Steffan Donnelly o ddrama Tsieinaidd gyfoes Hao Jingfang, Lladron a Llanc – sioe gomedi-trasig sydd â pherthnasedd byd-eang a ddengys anghydraddoldeb a chyfiawnder o fewn y gymdeithas fodern. Y ferch Asiaidd gyntaf i ennill Gwobr Hugo yn 2016 am ei nofela Folding Beijing, (a oedd gyda'r ysgrifennydd Stephen King fel cystadleuaeth!), mae Hao Jingfang yn prysur wneud ei henw fel ysgrifennydd Tsieinaidd o bwys.

Gyda chefnogaeth Cyngor Celfyddydau Cymru, Llywodraeth Cymru, a'r Loteri Genedlaethol.

Drama: Cymraeg, gydag isdeitlau Saesneg a Mandarin. 1 awr.

盗贼与少年

郝景芳创作 Steffan Donnelly改编

音响室, 7-8pm, 5磅 (查看更多通票)

两个建筑工人转业为治安管理员，为寻求社会正义破窗闯进一间高级顶楼公寓。

这是Steffan Donnelly《盗贼与少年》的首次公演，该舞台剧改编自郝景芳原创的中国当代剧作，反映了当代社会普遍的，因社会不公而引发的悲喜故事。郝景芳是中国文坛的一位新星，也是首位获得雨果奖的亚洲女性(2016年，同年竞争者包括斯蒂芬·金)。

由威尔士艺术委员会，威尔士政府及英国国家乐透提供支持。

歌剧威尔士语，英文和中文字幕 1小时。





Celf

Darganfyddwch ardaloedd cyhoeddus Pontio a gwaith celf wedi ei greu i ddathlu'r ŵyl gan fyfyrwyr o Gwrs Celf Sylfaen Coleg Menai. Edrychwch allan am waith digidol ar y sgriniau a cofiwch edrych allan am gomisiwn cyntaf 'Wal Wen' Pontio – tafluniad ddigidol graddfa fawr yn ymateb i thema Tsieina-Cymru (bydd amseroedd y dangosiadau yn cael eu cyhoeddi maes o law).

艺术

探索Pontio的公共空间，领略由Coleg Menai艺术预科课程的学生所创作的庆祝该节日的艺术作品。在屏幕上欣赏数字艺术品，且切莫错过Pontio首个“Wal Wen”（白墙）委员会 – 为威尔士 – 中国主题举办的大型数字投影（放映时间函待公布）。



Cysylltiadau

Stiwdio, 1-5yh, Am ddim.

Dewch i glywed straeon gan y gymdeithas Cymru-Tsieina leol wrth ymgolli yn y gosodiad sain a ddylunwyd yn arbennig ar gyfer yr ŵyl gan Wang Minglu, a ennillodd y Linbury Prize, a'r dylunydd sain Jethro Cooke.

Gosodiad Sain: Cymraeg, Saesneg, Mandarin Yn dolennu (ailadrodd).

联谊

音响室，下午1点-5点，免费

在此沉浸式虚拟音响设备中倾听来自本地威尔士-华人社区的故事，本设备由获得林伯里奖的设计人 *Wang Minglu* (王明禄) 以及音响设计人 *Jethro Cooke* 特别制作。在一片独特的竹木建筑中展现出惊人的音效故事，连接起威尔士与中国的声音。

音响设备，威尔士语，英语，汉语循环播放。

Dawns Ddraig Tsieiniaidd

Bydd ein ail diwrnod yn cychwyn gyda Dawns Ddraig a greuwyd gan y Confucius Institute - dawns lliwgar i groesawu ymwelwyr ar y Dydd Sadwrn.

中国舞龙

活动第二日将进行孔子学院的中国舞龙表演 – 色彩纷呈迎接各位的莅临。



Prosiect BLAS

Mae theatr ieuenctid Pontio, BLAS, yn creu cyflwyniad yng ngofodau cyhoeddus Pontio, wedi ei ysbrydoli gan gymeriadau llên gwerin Cymru a Tsieina.

BLAS项目

BLAS青年艺术团将在Pontio公共区域为大家带来他们的原创表演，该作品基于中国动物及威尔士民间传说。

Gweithdai

Am ddim.

Ymunwch â ni ar Lefel 2 ar gyfer gweithdai a digwyddiadau i bob oedran ar themâu Tsieinaidd. Awydd trio caligraffi? Dysgu tai qi? Beth am beintio masg Opera Beijing neu blasu panad mewn seremoni dê traddodiadol Tsieinaidd? Bydd rhywbeth i bawb ar brynhawn Sadwrn 17 Chwefror. Mewn partneriaeth gyda Confucius Institute Prifysgol Bangor: www.bangor.ac.uk/confucius-institute.

文化活动

自由

2月17日星期六，参加我们在二层错层对所有年龄段的人士开放的一系列中国主题的研讨会和活动。尝试一下古老的书法艺术，体验一下太极，画一个京剧脸谱，或者参加一个传统的中国茶道。合作单位：合作单位：班戈大学孔子学院。

www.bangor.ac.uk/confucius-institute



Sinema

Holl ffilmiau £5.

Bydd manylion am raglen sinema'r ŵyl yn cael ei chyhoeddi'n fuan. Gwylwch allan am ddewis eang o ffilmiau ysbrydoledig a chynhyrfus o Tsieina!

电影

所有電影£5.

我们即将公布艺术节展映影片的排片细节。各类中国影片及短片将为大家带来全新的体验和感悟。敬请期待！



Gorymdaith Blwyddyn Newydd Tsieiniaidd

Cloc Fawr Bangor

Sadwrn 24 Chwefror, 12-2yh.

Mae Gorymdaith Blwyddyn Newydd Tsieiniaidd Bangor yn dychwelyd ar gyfer Blwyddyn y Cil! Dyma arddangosiad egniol o berfformiadau stryd Tsieiniaidd ar gyfer y teulu i gyd. Gyda perfformiadau gan fyfyrwyr Ysgol Ein Harglwyddes a gan Confucius Institute Bangor a Southbank yn Llundain.

春节游行 班戈钟楼

2月24日，星期六，12-2pm

一年一度的班戈中国新年狗年游行又回来了！这是一场充满活力的中国街头表演，这一多彩的家庭活动不容错过。担纲演出的是Our Lady学校的小学生，班戈大学孔子学院及伦敦南岸大学孔子学院。



Mi fydd amseroedd digwyddiadau yn y cyntedd a'r rhaglen sinema ar gael ar-lein ac yn raglen yr ŵyl ym mis Ionawr.

彈出式活動和電影節目的詳細時間將在1月份上線，並在節日宣傳冊中出現。

